

**Толкование и лексико-семантические  
особенности суры №1  
ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)  
Корана на русском языке:  
на материалах переводов Ивана  
Юревича Крачковского  
и перевода смыслов и толкования Иман  
Валерии Пороховы**

**Аммар Хуссейн Садик**

- Канд. филол. наук, по специальности 10.02.01 - русский язык,  
из Елецкого государственного университета имени И.А. Бунина,  
Российской Федерации

- Доцент Центра стратегических и международных  
исследований Багдадского Университета, г. Багдад, Ирак

- E-mail: ammaralkhalisy71@gmail.com //

Ammarh.s@cis.uobaghdad.edu.iq

9647730739065+ / 9647703779065+ / 9647903920400+

مميزات المعاني الدلالية والتفسير لسورة الفاتحة المباركة  
في ترجمتها من اللغة العربية إلى الروسية  
بين المستشرقين الروسيين إيغان يوريشيغ كراجكوفسكي وإيمان  
قاليريا بوروخورفا؛  
مشروع دراسة لغوية مقارنة في علم المفردات

أ.م.د. عمار حسين صادق

دكتورة باللغة الروسية - من جامعة مدينة يليتس الحكومية - روسيا الاتحادية  
الإختصاص الدقيق: علم اللغة - علم المفردات  
تدريسي باحث في مركز الدراسات الإستراتيجية والدولية - جامعة بغداد، بغداد - العراق  
البريد الإلكتروني: ammaralkhalisy71@gmail.com  
Ammarh.s@cis.uobaghdad.edu.iq  
الهاتف النقال: + 9647730739065 / + 9647703779065 / + 9647903920400

Аннотация. Данная статья, посвящена вопросу толкования и лексико-семантических особенностей языка текста суры №1 «ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛФАТИХА (الفاتحة)» Священного Корана на основе языка арабского оригинального текста, по сравнению с русским адекватным вариантом текста при проведении компаративного изучения или компаративного анализа между материалом перевода русского востоковеда Ивана Юревича Крачковского, с одной стороны, и материалом перевода смыслов и толкования русского востоковеда Иман Валерии Порохова, с другой стороны.

Работа, обсуждает выбор словарного состава Священного Корана в языковой ситуации его переноса с арабского языка на русский в состоянии двух варианта адекватного русского текста, а также и в состоянии наиболее их выясненных объяснений и комментариев для носителей русского языка.

Заключительные выводы в конце работы, объяснили нам экстралингвистические факторы, влиявшие на процесс перевода сакрального текста.

**Ключевые слова:** Во имя Аллаха, Всемилостивый, Милосердный, Хвала, Господ миров, Всемилостив, Милосерден, Он Один, Дня судного один Властелин, Тебе, предаемся Лишь Тебе, о помощи взываем.

**Актуальность нашей темы** заключается в рассмотрении наиболее адекватных лексико-семантических значений и толкований данной суры в двух вариантах ее переводе в симпатии с духовным миром русских мусульман.

**Объектом нашей темы** является лексико-семантические значения суры «№1 ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)», в ее переводе с арабского языка на русский, на материалах перевода смыслов и толкования Священного Корана двух русских востоковеда: Ивана Юревича Крачковского и Иман Валерии Пороховой.

**Предметом темы** является оригинальный арабский текст суры «№1 ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)» и эквивалентные ее два текста на русском языке.

**Научная новизна работы** заключается в том, что это впервые изучаются сопоставительные лексико-семантические значения и толкование суры «№1 ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)», на арабском оригинальном тексте и на двух русских его эквивалентах.

**Цель предпринятого исследования** - рассмотрение понятийных значений двух эквивалентных русских варианта текста суры «№1 ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)», по сравнению с арабским оригинальным текстом, имея в виду два принципа:

**Во-первых**, механизмы два варианта переводов данных лексико-семантических значений на русском языке в состоянии, таковых наиболее их выясненных объяснений и комментариев для носителей русского языка.

**Во-вторых**, логически, и для русской ментальности, таковой из двух варианта перевода вышеуказанных лексико-семантических значений понимаются в языковой картине мира русского языка в состоянии без никакой

потеря по их значениям и понятиям по сравнению с оригинальным текстом языковой картины мира арабского языка.

**Методы исследования.** Для достижения цели исследовательской темы, в данной работе использовались метод компонентного анализа *при описании семантического значения слова* и сопоставительный метод в концепции научных принципов лингвистической методологии.

**Список использованной литературы.** В списке использованной литературы мы употребили толковые словари: энциклопедии / русский язык, толковые словари электронной версии, толковые словари иноязычных слов, словарь русского языка в 4-ёх томах / издательства Академии Наук РФ, этимологический словарь русского языка в 4-ёх томах, составителя Вона Макса Фасмера, толковый словарь арабского языка в 18-ых томах и др.

**В конечном итоге данной работы,** мы пришли к заключительным выводам по нашей изучаемой теме, в которых уже объяснено о симпатии толкования и объяснения сопоставительных или компаративных лексико-семантических значений языковых единиц, образующих текста суры «№1 ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)».

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٣ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٤ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ٥  
أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ٦ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ٧

1. (1). Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
- (2). Хвала — Аллаху, Господу миров, 2.
- (3). милостивому, милосердному 3. (4). царю в день суда! 4. (5). Тебе мы поклоняемся и просим помочь!

5. (6). Веди нас по дороге прямой, 6. (7). по дороге тех, которых Ты облагодетельствовал, 7. не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших. - **Переводом Иваном Юревичем Крачковским**

1. Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!  
2. Хвала Аллаху [1], Господу миров [2]! 3. Всемилостив и милосерден (Он Один), 4. Дня Судного Один Он Властелин. 5. Мы предаемся лишь Тебе [3] И лишь к Тебе о помощи взываем: 6. «Направь прямой стезею нас, 7. Стезею тех, Кто милостью Твоею одарен, а не стезею тех, на ком Твой гнев, и не стезей заблудших». - **переводом смыслов и толкования Иман Валерией Пороховой**

Язык, в переведенной или в литературной работе обозначает - используемой выбранной лексикой, обозначаемой для выбора языкового смыслового значения и для грамматического его строения с точки зрения **парадигматики**. **Парадигматика** «**Парадигма** - от греческого языка. *Parádeigma* - в широком смысле - любой класс лингвистических единиц, противопоставленных друг другу и в то же время объединенных по наличию у них общего признака или обозначающих одинаковые ассоциации, чаще всего - совокупность языковых единиц, связанных парадигматическими отношениями <...> Один из двух аспектов системного изучения языка, определяемый выделением и противопоставлением двух типов отношений между элементами или *единицами языка* - парадигматических и синтагматических: раздел науки

о языке, занимающийся парадигматическими отношениями, их классификацией, определением области их действия и т. п.» [6, с. 366].

Это с одной стороны, а с другой стороны, с точки зрения **синтагматики**. **Синтагматика** - «**синтагма** - от греческого языка. *Sýntagma*, буквально - вместе построение, соединение - интонационно-смысловое единство, которое выражает в данном *контексте* и в данной ситуации одно понятие и может состоят из одного слова <...> Один из двух аспектов изучения системы языка, анализ особых - синтагматических отношений между знаками языка, возникающих между последовательно расположенном его единицами при их непосредственном сочетании друг с другом в реальном потоке в речи или в тексте: этот аспект изучения языка противопоставляется *парадигматики*» [Там же, с. 477].

Начнем с первой айаты суры «№1 ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)» с выражением « بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝ 1) *Во имя Аллаха милостивого, милосердного*» у Ивана Юревича Крачковского, который переводил данное выражение на русский язык: «(1). *Во имя Аллаха милостивого, милосердного*». Ученый «Ибин Мандур» в его толковом словаре арабского языка (в 18-х томах) подчеркнул, что « بِسْمِ - предлог الباء = албаа - слитно и тесно присоединяется со словом для обозначения винительной падежной формы, выражающей, в свою очередь, просьбы о помощи от Аллаха или от Бога, то надо назвать Его с наилучшими, божественными, высшими, Его прилагательными, и названиями» [11 (1), с. 52-53]. А в русском языке, как уже отмечено в толковом словаре русского языка (в 4-ёх томах), что «В и Во, предлог с винительными и предложными падежами» [7 (1), с. 132]. А «إِسْم - *ИМЯ*», по определению Вона Макса Фасмера, составителя этимологического словаря русского языка (в 4-ёх томах): «древнегреческое или латинское по происхождению слова, <...> можно

объяснить из термина родового строя» [8 (2), с. 129-130]. Следовательно, что слово «الله - Аллах», как отметил Л. П. Крысин в его толковом словаре иностранных слов - это «экзотизм, имя Бог в исламе» [5, с. 47].

Более подробней, что при определении имени Бога в исламской религии, переводчики-востоковеды употребляют слово «الله Аллах: существительное, одушевлённое, мужской род, в исламе — Бог, творец всего сущего. Аллах в Коране — это подлинный, величайший и не имеющий подобия Творец Вселенной. Происходит от арабск.. الله (allāh) «Аллах, Бог», из прасемитск. формы \*’il-, от которой в числе прочего произошли: арамейск.» [См. об этом: <https://ru.m.wiktionary.org/wiki/любить>].

И вот для нас получилось в русском переведенном тексте «- بِسْمِ اللَّهِ - Во имя Аллах» - в родительной падежной форме в отличие от оригинального арабского текста в предложной падежной форме.

У Иман Валерой Пороховы так же наблюдается выражение «- بِسْمِ اللَّهِ - Во имя Аллах» тождество в том числе на морфологическом уровне в предложно-падежных формах арабского и русского языков.

Таким образом, У Ивана Юревича Крачковского и у Иман Валерии Пороховы, совершенно очевидно, что имеет место тождественное сочетание; «بِسْمِ اللَّهِ - Во имя Аллаха», сопоставимое с религиозным церковно-славянским сочетанием «Во имя Бога», принадлежавшем, в свою очередь, к древней восточной христианской церкви.

Божественное прилагательное «الرَّحْمَنُ», и по утверждению толкователя Священного Корана «айат аллах АлТабатабаи» имеет значение «милосердие к верующим и неверующим. Это общее милосердие» [12 (1), с. 16]. Но, с одной стороны, Иван Юревич Крачковский в его работе над переводом Священного Корана переводил данное слово на «милостивый», обозначающее: «устарв.

проявляющий милость» [7 (2), с. 269]. А, с другой стороны, Иман Валерия Порохова переводила подобное арабское слово на الرَّحْمَنَ - *Всёмилостивого*», которое по данным словаря русского языка, имеет следующее значение; «устаревшее сочетание. Щедро оказывающий милости (эпитет царей и исходящих от них распряжённый, а также эпитет Бога)» [7, с. 229].

Следует отметить, что при переводе прилагательного божественного качества «الرَّحِيمِ», оба Иван Юревич Крачковский и Иман Валерия Порохова пользовали составное прилагательное «*Милосердного*», которое тождественно вышеупомянутому понятию, но в оригинальном арабском тексте - الرَّحِيمِ» *Милосердного*» и по утверждению «аят аллах АлТабатабаи», имеет более узкое значение; «это только постоянная благодать и постоянное милосердие к верующим» [12 (1), с.16].

Суда, надо упомянуть, что Иман Валерия Порохова пользовала выражение «*Всемилостивого, Милосердного*» с заглавными буквами в значении имен существительного мужского рода, всемогущественного и разумного существа.

Вторая же айата суры «№1 ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)» начинается с выражением «أَحْمَدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ 2) - *Хвала — Аллаху, Господу миров*»,. Ученый «Ибин Мандур» объяснил, что, أَحْمَدُ - *Хвала*, имеет значение противоположности очернительству. В арабском литературном языке говорится: (похвалил его за его дело). Так же в арабской ораторской речи говорится: (начал с хвалы Аллаху, господу миров). От данного слова образуется в неопределённой форме глагола по мнению всех выдающихся знаменательных арабских читателей Корана» [11 (1), с. 192]. А в толковом словаре русского языка (в 4ё-х томах) отмечено что, «хвала, -ы, ж. прославление восхваление <...> возглас, выражающий одобрение, восхищение признание кого-чего-либо» [7 (4), с. 593-594].

Для нас произошло сходство по образованию лексико-семантического значения данного слова, так как объяснили оба Ученые и «Ибин Мандур» и Вон Макс Фасмер который, в свою очередь, отметил что; «достоверная этимология отсутствует. Предполагают **экспрессивную переделку** хвала, ... достоверная этимология отсутствует... xval - первонач. означало (говорить о себе) и происходит из swāh-, ср. греч. ηλίε» [8 (4), с. 228].

Как всем известно, что в науке о языке, **экспрессивная переделка**, в свою очередь, - это совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения, говорящего к содержанию или адресату речи.

Суда, у нас произошло что из двух компонентов «أحمدُ لله - хвала Аллаху» выражаются; «أحمدُ - хвала» в именительной падежной форме и божественное имя «الله - Аллах» в предложной падежной форме, в значении: кому хвала? В отличие от русского языка в дательной падежной форме. Наряду с этим, что в толковом словаре русского языка (в 4-ех томах) уже отмечено что, в прямом значении данного компонента, имевшего значение: «хвала - ы; ж. 1. Прославление, восхваление» [7 (4), с. 539].

Естественно, что «الله - Аллах» научил нас как надо прославить, восхвалить, поблагодарить и похвалить Его. При этом, что наблюдаем тождественное сочетания переводов и у Ивана Юревича Крачковского и у Иман Валерии Пороховы с оригинальным арабским текстом.

В связи с выражением «رَبِّ الْعَالَمِينَ - Господу миров», ученый «Ибин Мандур» объяснил, что, «الرَّبِّ - Господ, - это Аллах или Бог владеющий и соотворяющий все в вселенной, он господ на все существа в мире без участника, он господ всех богов, владелец королей и поместий и некому

сказать господь кроме Аллаха» [11 (1), с. 465]. Кроме этого «الْعَالَمِينَ - миров» в арабском языке слово во множественном числе, а единственное его число (الْعَالَم - мир). Так же так и в арабском и в русском языках.

Еще раз обратно, что при толковании айаты № 3 «الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝۳» так же наблюдаем, что у Ивана Юрьевича Крачковского «милостивому, милосердному 3», а у Иман Валерии Пороховы «3. Всемилостив и милосерден (Он Один)» - с добавлением (Он Один) с заглавными буквами в значении; мужеской, живой, существенный, соотворяющий единственный Господь и с ним нет сравнения, так же., Он Всемилостивый и Милосердный, т.е., Он Уникален в этих двух качествах.

Четвертая айата «مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ۝۴. Царю в день суда!» у Ивана Юрьевича Крачковского. По мнению ученого «Ибин Мандур», который написал; «царь или король: это Аллах, приди и освети, у царя царей есть царь, и он хозяин судного дня, и он царь творения, то есть их Господь хозяин. В Коране: (Дня Судного Один Он властелин)» [10 (10), 594].

Вслед за этим, ученый «Ал Табраси» в его (толковании Священного Корана в 11-х томах) подробно отметил, что: «царь или король: очень способный и дееспособный, а хозяин: который может распоряжаться своими деньгами или делами без каких-либо возражений <...> и его царство в этом мире как он описывал самого себя: Господь миров, так же как в конце света в судный день царя будет помнить за славу его деяний и гордость за его власть, как он назвал себя: Властелин трона» [13 (1), с. 59-60].

Связанно с выше указанным, следует отметить, что речь идет прямо лексико-семантических значений слова и выражения «مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ۝۴ - (4). Царю в день суда!» у Ивана Юрьевича Крачковского, из-за существования

лексико-семантическое значения данного выражения в толковом словаре русского языка (в 4-х томах), где отмечено: «царь, -я, м. 1. Титул монарха в некоторых странах, а также лицо, носившее этот титул. 2. перен.,: *чего*. Тот, кто подчиняет окружающих своему влиянию или превосходит всех в каком-либо отношении. ♦ **Царь небесный**» [7 (4), с. 633]. Так же, как и перенос лексико-семантического значения слова «يَوْمَ الدِّينِ - *день суда!*», где наблюдаем, что данное слово овладеет значением: «**день**, дня, м. Часть суток от восхода до загадки солнца, от утра до вечера. 2. Суток, промежуток времени 24 часа. 3. Календарная дата, число месяцев. 4. *мн.ч.* (дни, дней) обычно *чего*. Время, пора, период» [там же (1), 387]. Так же как он объяснил лексико-семантическое значение слова «الدِّينِ - *суда!*», где наблюдаем: «суд, -а, м. 1. Мнение, суждение; оценка. 2. Государственный орган, выдающий разрешения гражданских споров рассмотрением уголовных дел, 3. Разбирательство дел таким органом. 4. *чего* или *какой*. Общественный орган, избранный из членов какого-л. Коллектива для разбирательства для, связанных с наращением общественного порядка или недостойным поведением какого-л., а также разбирательства таких дел. ♦ **Божий суд** - 1) по религиозным представлениям: возмездие от бога за совершенный грех, преступление. 2) *ист.* поденок или испытание огнем, водой и т. п. как способ разрешения спора в древней Руси» [там же (4), с. 300]. Рядом с этим, он оставил влияние слова «أَتَمَّجِدُ - *хвала*» в дательной падежной форме и на слово «أَلْرَبِّ - *Господу*» и на слово «مَلِكِ *Царю*».

Иман Валерия Порохова, в свою очередь, переводила данное арабское предложение, образующее четвертого аята будет следующим образом: «مَلِكِ - *4. Дня Судного Один Он Властелин.*». Очень важно выразить, что в потоке ораторской арабской речи, мусульманка востоковед-переводчик очень удачно выбрала краткое прилагательное «مَلِكِ - *Властелин*», обозначающее:

«**Властелин.** -а, м. *Высок.* Неограниченный или верховный правитель; владыка. || Полный хозяин, повелитель» [там же (1), с. 183]. Так же, как и с точки зрения стилистики ораторской русской речи, она выбрала инверсию в порядке: «**يَوْمَ الدِّينِ ٤** - 4. *Дня Судного*», обозначающую очень важного события того же дня. Наряду с этим, что в целом все члены данного аята она переводила с заглавными буквами.

Огромный факт о вышеуказанном, что следует перенести и мнение ученного лингвиста «Ал Табраси» толковавшего и объяснившего Священного Корана, где он написал: «Он *Аллах* или *Бог* прославлен в своем царстве в этой жизни, а также как и в после конца света, т. е., после Дня Судного, которого продолжается до окончания всех его событий. Следует утверждаться что, *Аллах* или *Бог* прославлен в своем царстве даже тогда, когда, виновны уже бросались в аду и верующие уже находились в рае. Важно что, Он прославлен в День Судный и Его царя будет помнить за возвышение Его дел и за возвышение Его власти» [13 (1), с. 61].

При толковании и объяснении пятой айаты (айата № 5) данной суры «**إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ٥**» (5). *Тебе мы поклоняемся и просим помочь!*», с точки зрения ученого «Ал Табраси», что: «*Аллах* или *Бог* так же как научил нас как должно помолиться Его и просить помочь или помощь от Него только, при используя местоимения (**إِيَّاكَ** - *Тебе*) обозначающего; мы не молимся и просим помочь или о помощи от никого кроме *Тебя*» [там же (1), с. 61]. Кстати, что В. М. Борисов составитель (русско-арабский словарь в 2-х томах) перевел, что: «поклоняться *несов.* Поклоняться до земли» [1 (2), с. 85]. Так же, как и глагол: «просить *несов.* 1. Просить о помощи <...> 4. нищенствовать» [там же (2), с. 176].

По сравнению с вышеупомянутым, что перевести пятой же айаты «**إِيَّاكَ ٥ نَسْتَعِينُ وَإِيَّاكَ نَعْبُدُ**» 5- *Мы предаемся лишь Тебе [3] И лишь к Тебе о помощи*

«вызываем:», в отличие от перевода Иван Юрьевича Крачковского, у Иман Валерии Пороховы гораздо отличается из-за глагола, выбранного ей «предаться сов.» [там же (2), с. 124]. Так же, как и выбор глагола (*вызывать*) со словом (*помощь*), уже становился готовым выражением (*вызывать о помощи*) [там же (1), 91].

очевидным, что для арабского литературного языка объяснением пятой айата становился следующим образом: (мы не предаемся некому кроме Тебя и не вызываем о помощи некому кроме Тебя).

Шестая же айата суры «№1 ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)» в оригинальном арабском тексте «أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ» - (6). *Веди нас по дороге прямой,*». По утверждению объяснившего и толковавшего Священного Корана (в 20-х томах) «айат аллах АлТабатабаи», что «стеся, которым должен был бы пройти тот, у кого был бы запорошён дар определяется целью поклонения, т.е., Аллаха или Бога просят его, чтобы его чистое поклонение перешло на этой стези: те, кто поклоняется Аллаху или Бога, да будут они возвышены, чтобы их чистое поклонение соответствовало этой стезею» [21 (1), с. 24].

Иван Юрьевич Крачковский при его переводе данной айата перевел глагол (вѣдать) в повелительном наклонении обозначающий: «*перех. Устар. И трад. поэт. Испытывать, ощущать, чувствовать <...> заведовать, управлять, распоряжаться чем. л. <...> др. русск., ст. - слав*» [см. об этом: 7 (1), с. 144; 8 (1), с. 283].

В отличие от вышеуказанного, следует отметить, что с точки зрения Иман Валерой Пороховой, то перевод шестой айаты будет следующим образом: «أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ» - 6. «*Направь прямой стезею нас,*», где она четко выбрала лексико-семантические эквиваленты арабских литературных слов, образующих данной суры. Можно легко наблюдаем из-за выбора

глагола: «**напрáвить**, сов, в значении: дать, придать, указать, и т. п. какое-либо направление» [см. об этом: 7 (2), с. 383; 1, с. 488]. Так же, как и ее выборание слова: «стеяз', ú, ж. 1. Устар. Путь, дорога. 2. *Пере. Высок.* Жизненный путь, направление деятельности, развития» [6 (4), с. 258]. Это же слова, несмотря на его употребление в качестве устаревших и высоких стилей и переносных значений, то его уже зафиксировано в этимологическом словаре русского языка (в 4-ёх томах) составителя Вона Макса Фасмера, утверждающего, что источник данного слова с точки зрения его происхождения; древнегреческого или латинского имевшего религиозного характера, т.е., слова церковнославянского или старославянского происхождения [см.: 8 (4), с. 752].

На наш взгляд, мы считаем, что выбор лексики образующих шестой суры, у Иман Валерой Пороховой удачно получился, а в соответствии с лексическим адекватном оригинального арабского варианта.

Седьмой последней айатой суры «№1 ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)», представляющим собой сущности стезя, которой хочет *Аллах* или *Бог* от людей или от нас выбрать. Эта стезю, которой *Аллах* или *Бог* возвышен и благословлен угождает своим поклоняющимся, которые благословлены верой в его посланников, его небесные книги в (Старые, Новые Заветы), в Коран и др., так же, как верой в рай, ад и т. п.

7. *не тех, которых وَلَا الضَّالِّينَ وَلَا الضَّالِّينَ* «*находятся под гневом, и не заблудших.*». Иван Юрьевич Крачковский основывался в переводе данной суры на буквальное понятие ее лексических единиц.

«*صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ* ۝ 7. *Стезю тех, Кто милостью Твоею одарен, а не стезю тех, на ком Твой гнев, и не стезей заблудших.*».

По сравнению с Иман Валерией Пороховой основывался, в свою очередь, на единственное понятие лексических единиц, образующих текста данной суры.

Таким образом, появление и большая разница между переводом Ивана Юрьевича Крачковского с переводом Иман Валерией Пороховой вызвало нас выйти следующие выводы:

Во-первых,,: известный востоковед-переводчик Иван Юрьевич Крачковский как автор монографии в шести томах об арабской литературе, арабском языке и арабской культуре, вместе с этим он работал над реализацией около шестисотых арабских рукописей в различных отраслях знаний. Тогда, когда занимался над переводом Священного Корана, то это было во время бывшей Советской России, ввремя заперты религии и он занимался этой работой один без никакой помощи на уровне редакции научной работы.

Во-вторых,,: Иман Валерия Порохова занималась данной научной работы ввремя Российской Федерации, тогда, когда люди и правительство вернулись к религии, поэтому она ощущала или чувствовала духовность сакрального текста Корана. Самое важное, что сам востоковед-переводчик приняла исламскую религию и получила помощь от ее мужа Д-р. Мухаммед Сайд Ал-Рушд на уровне редакции научной работе, наряду с этим она получила немало положительных отзывов на ее работу из немало религиозно-научных и лингвистических учреждений из России и за Россию.

Переводческая деятельность востоковеда Иман Валерией Пороховой в ходе ее работы над толкованием и объяснением лексико-семантических значений суры «№1 ОТКРЫВАЮЩАЯ - АЛ-ФАТИХА (الفاتحة)», охарактеризуется добавлением комментариев в рамках контекста одной целой суры с ее связью с

претендующей и за ней сур, а не только в рамках выделения или представления адекватного лексико-семантического значения каждого слова в одной суре, т. е., отдельно от других компонентов целого контекста или целой суры.

Конечно, данный специфический характер переводческой деятельности востоковеда Иман Валерой Пороховой обслуживается в ритмической ситуации связанных между собой сур Священного Корана под общего их понятия.

Безусловно, что пред нами наглядно присутствует такой переводческий характер в данных ситуации и отсутствует в остальных ситуации, когда нет такой ритмической ситуации связанных между собой сур.

В-третьих,: связь с вышеупомянутым, что хотим серьезно указать на роль внеязыковых причин или экстралингвистических факторов, влияющих на разницы на уровне перевода религиозного текста на данной нашей ситуации.

## Литература на русском языке

1. Борисов В. М. Русско-арабский словарь: В 2-х т. Ок. 43000 слов. - 2-е изд., стереотип., с прил. Новых слов. - Б.Ж Русский язык., 1981-1982.
  2. Иман Валерии Пороховой. Коран, перевод смыслов и комментариев // главный редактор Мухаммед Саид Аль-Рошид, РИПОЛ КЛАССИК, Москва, 2004.
  3. Иман Валерии Пороховой. Коран, перевод смыслов и комментариев // главный редактор Мухаммед Саид Аль-Рошид. Издательство «Знание», Сирия, Дамаск, а /я 30268. 2003. Электронный адрес: info@easyquran.com.
- القرآن الكريم. ترجمة وتفسير المعاني إلى اللغة الروسية: إيمان فاليريا بوروخوفا بمساعدة: د. محمد سعيد الرشد // مصحف التجويد مع فهرس مواضيع القرآن وترجمة المعاني باللغة الروسية، دار المعرفة، ص. ب. 30268، 2003. البريد الإلكتروني: [www.easyquran.com](http://www.easyquran.com) / [www.dar-al-maarifah.com](http://www.dar-al-maarifah.com)
4. Крачковский И. Ю. Текст по изданию Коран. Славянский путь, Минск, 2002.
  5. Крысин. Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. - М.: Русский язык, 2002.
  6. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.М. Ярцевой. 2ое изд. - М.: Российская энциклопедия, 2002. - 709 с.
  7. Словарь русского языка: в 4-х т. РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. - 4-е изд., стер. - М.: Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999.
  8. Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка. В 4-х т. 2-е изд. - М.: Прогресс, 2003.
  9. <https://ru.m.wiktionary.org/wiki/любить>

## Литература на арабском языке

10. القرآن الكريم.
11. ابن منظور. جمال الدين أبي الفضل محمد بن مكرم بن منظور الأنصاري الأفريقي المصري. معجم لسان العرب، في ثمانية عشرة جزءاً. حققه: عامر أحمد حيدر. راجعه: عبد المنعم خليل إبراهيم. إصدار: دار الكتاب العلمي، بيروت - لبنان، 1430هـ. - 2009 م.

12. الطباطبائي السيد محمد حسين. الميزان في تفسير القرآن / تقديم جواد آملّي، في واحد وعشرون جزءاً، دار الأضواء - لبنان، دار السجاد - بغداد، 1431هـ. - 2010 م.
13. الطبرسي إبي علي الفضل الحسن. مجمع البيان في تفسير القرآن، في أحد عشر جزءاً، مؤسسة الأعلمي - بيروت، 1425هـ. - 2005 م.

مميزات المعاني الدلالية والتفسير لسورة الفاتحة المباركة  
في ترجمتها من اللغة العربية إلى الروسية بين المستشرقين الروسيين  
إيفان يوريفيچ كراجكوفسكي و إيمان فاليريا بوروخورفا:  
مشروع دراسة لغوية مقارنة في علم المفردات

### المستخلص

تختص هذه الدراسة بتحليل ترجمة المعاني الدلالية والتفسير لسورة الفاتحة المباركة في ترجمتها من اللغة العربية إلى الروسية، حيث يقصد من عنوان البحث اللغة التي إستخدمها كل من المستشرق الروسي والأستاذ الأول وعضو أكاديمية العلوم السوفيتية إيفان يوريفيچ كراجكوفسكي، صاحب المؤلفات الكاملة في ستة أجزاء التي كرسها حول اللغة والأدب والمخطوطات العربية في نهاية سنوات الستينيات من القرن العشرين وقت إنجاز العمل وطبعه، والذي قام كذلك بتحقيق لستمائة من المخطوطات العربية في مختلف مجالات العلوم والمعرفة، وبين اللغة التي إستخدمتها المستشركة إيمان فاليريا بوروخورفا المعتبرة للإسلام والمقتربة بأستاذ دكتور عربي مسلم هو محمد سعيد الرشد، الذي قام بتحقيق الترجمة، حيث تم إنجاز العمل وطبعه في نهايات القرن العشرين وبداية القرن الحادي والعشرين، والذي حصل على تعضيد من مؤسسات أكاديمية إسلامية وعربية.

كما ونخرج بإستنتاج في خاتمة هذا البحث لأكثر المعاني الدلالية للكلمات المنتقاة في الترجمة من ناحية تأثيرها على المسلمين الروس كوحدات لغوية متكون منها النص الأكثر قدسية بالنسبة لهم، وكذلك نخرج بإستنتاج حول العوامل الغير اللغوية المؤثرة في عملية ترجمة النص المقدس.

الكلمات المفتاحية: بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنُ، الرَّحِيمُ، الْحَمْدُ لِلَّهِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ، مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ، إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ، أَهْدِنَا، الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ.